

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Перевод специальных текстов»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Олеф / Александр О.А.*  
«*23*» *мая* 2016 г.

Волгоград  
2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

| Код компетенции | Этап базовой подготовки  | Этап расширения и углубления подготовки   | Этап профессионально-практической подготовки   |
|-----------------|--|---|--|
| ОК-3            | Введение в теорию межкультурной коммуникации   | Перевод специальных текстов, Технический перевод, Устный перевод первого иностранного языка   |  |
| ОПК-14          | История и культура стран изучаемого языка  | Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по русскому языку, Технический перевод  |  |
| ПК-7            | Практический курс второго иностранного языка, Практический курс первого иностранного языка | Лингвистические основы перевода, Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Предпереводческий анализ, Теория перевода, Технический перевод | Преддипломная практика   |
| ПК-11           | Интернет и мультимедиа технологии и, Информационные технологии в лингвистике               | Перевод специальных текстов, Письменный перевод первого иностранного языка, Технический перевод   | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |

**1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины**

| <b>№</b> | <b>Разделы дисциплины</b>                | <b>Формируемые компетенции</b> | <b>Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)</b>   |
|----------|--|--------------------------------|---|
| 1        | Особенности перевода специальных текстов | ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11      | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы современной информационной и библиографической культуры;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> </ul>   |
| 2        | Научно-технический тип текста            | ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11      | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оформлять перевод научно-технических текстов в компьютерном текстовом редакторе;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа научно-технического типа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> </ul> |

**Критерии оценивания компетенций**

| <b>Код компетенции</b> | <b>Пороговый (базовый) уровень</b> | <b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> | <b>Высокий (превосходный) уровень</b>                      |
|------------------------|------------------------------------|---|--|
| ОК-3                   | Имеет теоретические                | Демонстрирует знание                    | Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных |

|        |   |   |  |
|--------|---|---|--|
|        | <p>представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.</p> | <p>национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.</p> | <p>норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.</p> |
| ОПК-14 | <p>Имеет теоретические представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.</p>  | <p>Демонстрирует знания об основах информационной культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.</p>   | <p>Демонстрирует глубокое знание основ информационной и библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.</p>                       |
| ПК-7   | <p>Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов</p>  | <p>Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен</p>  | <p>Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить</p>          |

|       |  |   |  |
|-------|--|---|--|
|       | текста, предусмотренных учебной программой.  | проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.   | предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.  |
| ПК-11 | Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах. | Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.). |

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

| № | Оценочное средство                          | Баллы | Оцениваемые компетенции   | Семестр |
|---|---|-------|---------------------------|---------|
| 1 | Выполнение практических заданий на занятиях | 50    | ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11 | 7       |
| 2 | Тестирование в рамках рубежных срезов       | 10    | ОК-3, ОПК-14, ПК-7, ПК-11 | 7       |

|   |                                  |    |                              |   |
|---|----------------------------------|----|------------------------------|---|
| 3 | Итоговое собеседование на зачете | 40 | ОК-3, ОПК-14,<br>ПК-7, ПК-11 | 7 |
|---|----------------------------------|----|------------------------------|---|

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

## **2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов
3. Итоговое собеседование на зачете